

Анализ проблем обучения арабов русскому языку

Забалуева Виктория Валерьевна

Студентка 1 курса кафедры русской филологии

Ферганский Государственный Университет

Максудова Хуриида Абдурахимовна

Преподаватель кафедры русской филологии

***Аннотация:** В данной статье мы рассмотрим проблемы, возникающие в ходе обучения арабов русской графике и орфографии. Особо анализируем расхождения в фонетических закономерностях родного и изучаемого языков, которые влияют на процесс освоения арабами русского письма. Так же мы обращаем внимание на вопрос об ошибках арабов, связанных с воздействием латинской письменности.*

***Ключевые слова:** интерференция русского и арабского языков, «удвоенные» согласные, звуковой эллипсис.*

Обучение письменной речи является ключевой частью обучения русского языка как иностранного. Различные группы учащихся сталкиваются с разнообразными трудностями при освоении русской графики и орфографии. Для арабских студентов особенно важно освоить графические символы, которые существенно отличаются от арабского письма, а также научиться читать и писать слева направо (в отличие от традиционного направления арабского письма справа налево). Часто арабские учащиеся путают местами буквы, читая или размещая их при написании слова справа налево. Однако перечень сложностей не ограничивается этим.

Первая сложность происходит из отсутствия прописных букв в арабском языке. Из-за этого арабские студенты часто пропускают использование прописных букв не только в русских именах, но и в начале предложений, так как их графические навыки родного языка влияют на них.

Вторая сложность связана с расхождениями в соотношении «звук - буква» и «фонема - буква» в русском и арабском языках. В русском языке в зависимости от концепции выделяется 5 или 6 гласных и до 38 согласных фонем. Как известно, некоторые исследователи считают возможным выделение тридцать восьмой фонемы /y/ в таких словах, как бухгалтер, бухгалтерия.

В русском языке 21 буква для согласных звуков, но только 10 - для гласных. Это означает, что в речи используется почти вдвое больше согласных фонем, чем букв для их обозначения, и в два раза меньше гласных. В отличие от русского, в арабском алфавите практически каждой фонеме соответствует своя буква. Из-за этого несоответствия носителям арабского языка сложно изучать русский. К сожалению, в учебниках русского языка для арабов этой проблеме не уделяется должного внимания, как и в других национально ориентированных курсах.

В силу интерферирующего влияния арабского письма, где действует принцип «What you see is what you get», арабы и на русском языке пишут так, как слышат - *спасопствуют (способствуют), *ищлачная (щелочная). С усвоением особенностей русской графики появляются гиперкорректные формы: *прекращается (прекращается), *врочом (врачом). Необходимо разъяснить учащимся, что в русском языке нет прямого соответствия между звуком и буквой, которое есть в арабском языке.

Третья сложность обусловлена особенностями обозначения арабских гласных фонем на письме. Арабский алфавит состоит из 28 букв, причем все они обозначают согласные фонемы. Три буквы из этих двадцати восьми используются также для обозначения долгих гласных фонем /и/, /э/, /а/. В арабском языке существуют и три краткие гласные фонемы, по тембру соответствующие долгим. Краткие гласные на письме обозначаются специальными диакритическими знаками, которые называются «огласовками» и пишутся над или под основными буквами алфавита. Однако тексты с огласовками создаются в основном в учебных целях: написание в

них считается примером упрощенной орфографии {shallow orthography). Обычные тексты, кроме Корана, не содержат огласовок. Орфография таких текстов обозначается как deep orthography (неупрощенная орфография).

В русском языке все фонемы так или иначе получают отражение на письме. Отличительной закономерностью функционирования русских гласных является то, что в безударном положении они подвергаются редукции, как правило, теряя при этом в длительности. Очевидно, арабы, изучающие русский язык, ассоциируют русские редуцированные гласные с краткими гласными арабского языка и вследствие этого зачастую игнорируют их обозначение на письме. В результате возникают такие варианты написания, как *позвни (позвони), *пожалист (пожалуйста), *перзваню (перезвоню), *добра (доброе).

Возможность не отражать на письме краткие гласные связана в арабском языке с тем, что за ними закреплены только грамматические значения. Поэтому, даже не будучи обозначены графически, краткие гласные легко восстанавливаются из контекста. В русском языке ситуация иная: наличиеотсутствие гласных значимо, поэтому утрата на письме соответствующих букв может вести к утрате или затемнению смысла (ср. пары слов, различающихся лишь одним гласным: холст - холост, собрание - собирание и т. п.). Между тем общий консонантный характер обоих языков, редукция русских гласных, особенно усиливающаяся в безударных слогах, а также возможность звукового эллипсиса в русской устной разговорной речи (ср.: навер[иь\ универ[с'т']ет) способствуют тому, что у арабов создается иллюзия «похожести» русских редуцированных и арабских кратких гласных. Необходимо объяснить учащимся, что в русском языке все гласные - и краткие, и долгие - обязательно обозначаются на письме.

Четвертая сложность связана с различиями в том, как меняются согласные звуки в зависимости от позиции в слове (позиционные закономерности) в русском и арабском языках.

В русском языке:

- Звонкие согласные в определенных позициях (например, в конце слова) меняются на глухие.
- Глухие согласные в других позициях (например, перед звонкими) меняются на звонкие.
- **Важно:** эти изменения звуков на письме, как правило, не отображаются.

В арабском языке:

- Звонкие согласные могут меняться на глухие в абсолютном конце слова.
- Глухие согласные могут меняться на звонкие между двумя гласными.
- **Но:** эти изменения не обязательны, а возможны по своему усмотрению говорящего.
- **На письме:** всегда используется одна и та же буква, независимо от того, какой звук произносится.

Из-за этих отличий:

- Носителям арабского языка сложно понять, как "правильно" произносить русские слова.
- Они могут путать похожие по написанию, но разные по звучанию слова.

К сожалению:

- В учебниках русского языка для арабов этой проблеме уделяется мало внимания.
- Не разработано специальных методик, помогающих арабам осваивать эти особенности русского языка.

Казалось бы, последнее должно облегчить процесс усвоения арабами особенностей русского письма. Тем не менее учащиеся часто забывают, где какая буква употребляется. В результате у арабов возникают написания типа: *кровенозный (кровеносный), *значала (сначала), *статий (стадий), *гибс (гипс).

Отдельную группу проблем составляет обозначение на письме «удвоенных» согласных. Нередко арабы не пишут «удвоенные» согласные в русских словах, что зачастую приводит не только к орфографическим ошибкам, но и к разрушению смысла: ср. вводит - водит, длинна - длина, ссора - сора, ссудит - судит, поддержать - подержать.

Чтобы арабы могли успешно изучать русский язык, нужно разработать специальную программу обучения, которая будет учитывать особенности их родной письменности.

Важно понимать, что арабский алфавит сильно отличается от русского, и у арабов есть опыт общения с латиницей. Все это нужно учитывать при создании курсов русского языка, чтобы сделать их максимально эффективными для арабских студентов.

Список использованной литературы.

1. Вербцкая Л. А. Давайте говорить правильно: Учеб. пособие по русскому языку. 3-е изд., испр. и доп. М., 2003.
2. Касаткин Л. Л., Чой М. Ч. Долгота/краткость согласного на месте сочетаний двух согласных букв в современном русском литературном языке. М., 1999.
3. Одинцова И. В. Русский язык как иностранный. Звуки. Ритмика. Интонация: Учеб. Пособие. М., 2004.
1. Максудова Х., Сайдалиева Д. ПОТЕНЦИАЛ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКА ВЛИЯНИЕ И ПОНИМАНИЕ ТЕКСТОВОЙ ИНФОРМАЦИИ ОСВЕЩЕНИЕ В СМИ //Иновационные исследования в науке. – 2023. – Т. 2. – №. 5. – С. 34-39.
2. Максудова Х. ВАЖНАЯ СМЕНА ПАРАДИГМЫ В ЛИНГВИСТИКЕ. ВОЗНИКНОВЕНИЕ ЭМОЦИЙ В ПРАГМАТИЧЕСКИХ И ДИСКУРСНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ //Академические исследования в современной науке. – 2023. – Т. 2. – №. 12. – С. 136-141.
3. Максудова Х. А. Функции эмотивной лексики //Молодой ученый. – 2022. –

№. 1 (396). – С. 275.

4.Максудова Х. СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ //Gospodarka i Innowacje. – 2023. – Т. 34. – С. 237-239.

5.Максудова Х. А. ЭМОТИВНАЯ ЛЕКСИКА В ПАРАДИГМЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ //ИННОВАЦИОННОЕ РАЗВИТИЕ СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА. – 2022. – С. 1. 50-55.

6.Максудова Х. ВАЖНАЯ СМЕНА ПАРАДИГМЫ В ЛИНГВИСТИКЕ. ВОЗНИКНОВЕНИЕ ЭМОЦИЙ В ПРАГМАТИЧЕСКИХ И ДИСКУРСНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ //Академические исследования в современной науке. – 2023. – Т. 2. – №. 12. – С. 136-141

7.Максудова Х. А. Функции эмотивной лексики //Молодой ученый. – 2022. – №. 1 (396). – С. 275.

8.Максудова Х. СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ //Gospodarka i Innowacje. – 2023. – Т. 34. – С. 237-239.

9.Максудова Х. А. ЭМОТИВНАЯ ЛЕКСИКА В ПАРАДИГМЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ //ИННОВАЦИОННОЕ РАЗВИТИЕ СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА. – 2022. – С.

10. Максудова Х., Сайдалиева Д. ПОТЕНЦИАЛ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКА ВЛИЯНИЕ И ПОНИМАНИЕ ТЕКСТОВОЙ ИНФОРМАЦИИ ОСВЕЩЕНИЕ В СМИ //Инновационные исследования в науке. – 2023. – Т. 2. – №. 5. – С. 34-39.

11.Максудова Х. ВАЖНАЯ СМЕНА ПАРАДИГМЫ В ЛИНГВИСТИКЕ. ВОЗНИКНОВЕНИЕ ЭМОЦИЙ В ПРАГМАТИЧЕСКИХ И ДИСКУРСНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ //Академические исследования в современной науке. – 2023. – Т. 2. – №. 12. – С. 136-141.

12.Максудова Х. А. Функции эмотивной лексики //Молодой ученый. – 2022. – №. 1 (396). – С.

275.

13.Максудова Х. СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ

//Gospodarka i Innowacje. – 2023. – Т. 34. – С. 237-239.

14.Максудова Х. А. ЭМОТИВНАЯ ЛЕКСИКА В ПАРАДИГМЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО

ИССЛЕДОВАНИЯ //ИННОВАЦИОННОЕ РАЗВИТИЕ СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ: ТЕОРИЯ И

ПРАКТИКА. – 2022. – С..

16.Максудова Хуршида Абдурахимовна, Эргашева Шахноза Баходир кизи. (2023).

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЭМОТИВНОЙ ЛЕКСИКИ В РОМАНЕ Л.Н.

ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА». SCIENCE AND INNOVATION IN THE EDUCATION

SYSTEM, 2(10), 9–12.

17.Максудова Х., Сайдалиева Д. ПОТЕНЦИАЛ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКА ВЛИЯНИЕ И ПОНИМАНИЕ ТЕКСТОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

ОСВЕЩЕНИЕ В СМИ //Инновационные исследования в науке. – 2023. – Т. 2. – №. 5. – С. 34-39.

18 Максудова Х. СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ

//Gospodarka i Innowacje. – 2023. – Т. 34. – С. 237-239

19.Abdurahimovna M. K. Emotions Words in Social Networks" Telegram" and" Instagram" //INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE LEARNING

AND APPLIED LINGUISTICS. –

2023. – Т. 2. – №. 6. – С. 13-15.

20.Максудова Х. А., Сайдалиева Д. Б. НАУЧНО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЭМОЦИЙ И ОЦЕНКИ КАК ЯЗЫКОВЫЕ

КАТЕГОРИИ //Научный Фокус.

– 2023. – Т. 1. – №. 2. – С. 1218-1222.

21. Максудова Х., Сайдалиева Д. ПОТЕНЦИАЛ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКА ВЛИЯНИЕ И ПОНИМАНИЕ ТЕКСТОВОЙ ИНФОРМАЦИИ ОСВЕЩЕНИЕ В СМИ //Иновационные исследования в науке. – 2023. – Т. 2. – №. 5. – С. 34-39.

22. Abdurahimovna M. K., Ergasheva S. B. EMOTIVE VOCABULARY IN LINGUISTICS

//Scientific Impulse. – 2023. – Т. 2. – №. 13. – С. 126-129

23. Abdurahimovna M. K. Emotions Words in Social Networks" Telegram" and" Instagram"

//INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE LEARNING AND APPLIED LINGUISTICS. –

2023. – Т. 2. – №. 6. – С. 13-15

24. Максудова Х., Эргашева Ш. ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЭМОТИВНОЙ ЛЕКСИКИ В РОМАНЕ ЛН ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА» //Science and innovation in the education system. – 2023. – Т. 2. – №. 10. – С. 9-12.